

Příloha k protokolu o SZZ č. ....  
Vysoká škola: FF JU V Českých Budějovicích

Studentka: **Bc. Klára Zapletalová**

Ústav: bohemistiky

Aprobace: učitelství ČJ/FJ pro SŠ

Datum odevzdání posudku: 30. 5. 2014

**Vedoucí diplomové práce:**  
Prof. PhDr. Dalibor Tureček, CSc.

## **POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE**

### **Překlady Jaroslava Vrchlického z románských literatur**

.....  
(téma)


V průběhu zpracování diplomního projektu došlo ke zúžení původního záměru, vyjádřeného i titulem. Autorka se po konzultacích a zodpovědném zvažování rozhodla pouze pro Vrchlického překlady z francouzštiny. Redukce jí umožnila věnovat se zodpovědně všem rovinám svého výzkumu, tedy jak bibliografické evidenci, tak i zpracování recepce a zároveň porovnávacím analýzám originálů a překladů. Ve druhém a třetím ze zmíněných bodů je její práce objevná, v prvním užitečně doplňující a korigující starší soupisy. Zejména si cením poetologických analýz. Kolegyně Zapletalová je zvládla s citem pro literární jazyk (respektive jazyky, bereme-li v úvahu jak francouzštinu, tak i češtinu) – již to je výkonem, který výmluvně vypovídá o diplomantčině odborné kompetenci. Cením si také, že pozornost nesklouzla po rovině tematologické, ale pravidelně se zaměřila i k otázkám versologickým. Slečna Zapletalová přitom dokázala využít nejnovější sekundární literaturu (akademický Úvod do teorie verše, vydaný teprve na sklonku minulého kalendářního roku), instrumentalizovat ji pro své potřeby. Věci prospívá i systematické, návratné uspořádání jednotlivých kapitol, umožňují porovnat jednotlivé analýzy navzájem. Nezanedbatelným výsledkem celého snažení jsou poznatky korigující dosavadní tvrzení o Vrchlického překladatelské kongenialitě: slečna kolegyně přesvědčivě odhalila specifický modifikační – a co do literárního stylu v podstatě parnasistní - kód, do něž Vrchlický převáděl francouzské originály, často nezávisle na jejich původním znění. Velmi zajímavým literárně historickým poznatkem je dále i zhodnocení Vrchlického zájmu o francouzské symbolisty: není například bez důležitosti, že právě Vrchlický v rámci překladů publikoval první jazykově české básně psané volným veršem. Podobných dílčích poznatků obsahuje práce celou řadu a užitečně tak doplňuje dosavadní poznání Vrchlického díla.

Svou nespornou kvalitu a výpovědní hodnotu mají ale i pasáže věnované recepční stránce věci. Kolegyně Zapletalová dokázala postihnout proměny Vrchlického překládání v čase, ale zároveň sledovat i proměny publikačních platforem a konečně zmapovat i dobový ohlas. Za funkční, velmi názorná považují i grafické vizualizace, které jsou tu opakovaně užity. Struktura práce tu trochu klame: příslušné stránky nalezneme v příloze, ale jen letmý pohled jasně prokáže, že se nejedná o pasivní ilustrativní přetisk, nýbrž o bohatě komentovaný výsledek samostatného modelování faktografické základny. Dané pasáže by mohly dobře tvořit samostatnou kapitolu vlastního textu práce a v podstatě tak také fungují. Jestliže v interpretační části práce osvědčila diplomantka jazykové kompetence a zároveň analytické dovednosti, zde dokázala zvládnout podrobnou heuristiku (za bohatého využití elektronické databáze RETROBI, ale opřenou i o pramenné studium ve fondech Moravské zemské knihovny v Brně, respektive knihovny Ústavu pro českou literaturu AV ČR v Praze). Snesený materiál nebyl v této podobě doposud shromážděn. I jeho interpretaci považují za velmi přínosnou.

Jazyk a styl práce jsou na velmi dobré úrovni. Slečna Zapletalová bez problémů svede utvářet odborný text, a přitom se neschovává za svou nespornou jazykovou fluenci, nemá sklón opovídat fakta a staví jazyk do služby věci. Že se přitom najdou jednotlivé drobnosti, které by bylo možno či potřeba stylizovat jinak a jejichž výčtem nebudu znění posudku zatěžovat, je nasnadě.

Kolegyně Zapletalová svou prací jednoznačně prokázala nadstandardní míru schopností a odborných kompetencí, jaké mohou být požadovány pro udělení magisterského titulu. Proto rád doporučuji její práci k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně. Diplomantka je po mém soudu talentovaná a jsem jen rád, že se v současnosti hlásí k doktorskému studiu na olomoucké bohemistice, kde se hodlá zabývat českou recepcí francouzské literatury v širším kontextu.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: **výborně**



.....  
podpis vedoucího diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 30. května 2014